

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im że Pan jest Syn człowieka i szabatu                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I powiedział im: Panem szabatu jest Syn Człowieczy.* **1)2)          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I mówił im: <b>Panem jest szabatu Syn Człowieka.</b>                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I mówił im że Pan jest Syn człowieka i szabatu                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I dodał: Panem szabatu jest Syn Człowieczy.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I powiedział im: Syn Człowieczy jest też Panem szabatu.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rzekł im: <b>Syn człowieczy jestci Panem i sabatu.</b>             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I mówił im: Że syn człowieczy jest panem i szabbatu.                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I dodał: Syn Człowieczy jest Panem także szabatu.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I rzekł im: <b>Syn Człowieczy jest Panem sabatu.</b>                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I powiedział do nich: Syn Człowieczy jest Panem szabatu.             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | I dodał: „Syn Człowieczy jest Panem szabatu”.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Powiedział im jeszcze: „ <b>Syn Człowieczy jest panem szabatu</b> ”. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I mówił im: <b>Iż Panem jest Syn człowieczy i Szabatu.</b>           |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I mówił im: - Syn Człowieczy jest Panem szabatu.                     |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | I додав: <b>Син Людський є Господом [і] суботи.</b>                  |

<sup>1)</sup> Zob. wariant D (V), <x>490 6:5</x>L.

<sup>2)</sup> <x>490 5:24</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         |                                                                                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I powiadał im: Nieokreślony utwierdzający pan jest sabatu określony syn określonego człowieka. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Nadto im mówił: Syn Człowieka jest Panem i szabatu.                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Syn Człowieczy - zakończył - jest Panem szabbatu".                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I jeszcze im rzekł: "Syn Człowieczy jest Panem sabatu".                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Wiedźcie, że Ja, Syn Człowieczy, mam władzę nad szabatem.                                      |